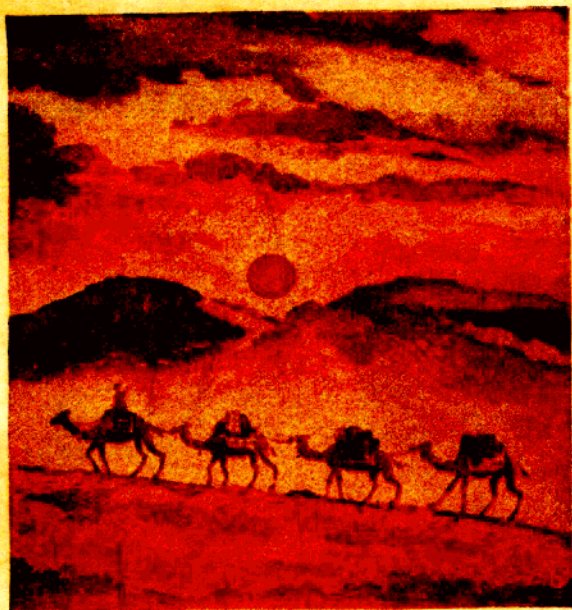


2 19889

三種生活

阿·卜林達羅夫編寫

257



少年兒童出版社

三種生活

(東方童話)

阿·卜林達羅夫編寫和插圖

茲·扎杜耐斯卡雅改寫

高 昂 齋 譯

少年兒童出版社

А. Бриндаров
ТРИ ЖИЗНИ
(Из «Охотник Харибу»)
Детгиз 1950

書號：新 135

三種生活(高) 定價 2,300 元
(此書原由大東書局出版)

編寫者	阿·卜林達羅夫
改寫者	茲·扎杜耐斯卡雅
譯者	高晶齊
出版者	少年兒童出版社 上海延安西路一五三八號
印刷者	導文印刷所 上海威海衛路三五七弄
總經售	新華書店華東總分店 上海南京西路一號

字數 22770 1953年6月新1版

1953年11月新2版 印數5001—10020

上海市書刊出版業營業許可證 出零壹肆號



三 種 生 活

某一天，在十二條路的岔路口上，有三個騎士碰在一起：國王的兒子、歌人的兒子和王家商隊隊長的兒子。

他們互相行禮以後，就每人打算按照自己的方向繼續前進。

這時，太陽從雲後露出面來，少年們忽然看到，在地上放着一個漂亮的腰帶，上面滿飾黃金寶石。腰帶與陽光相映，好像是彩虹在遊戲一樣。

少年們驚異起來了，國王的兒子向歌人的兒子說

道：

“你下馬去，從地上拾起這條腰帶，遞到我手裏來。”

但歌人的兒子這樣答復他說：

“我不在你的國境裏，怎麼向你屈膝，爲你下馬呢？在這十二條路的岔路口，我們大家都是一樣。你自己下去吧，你彎一次腰，不見得會折斷你的背。”

國王的兒子發怒了，就去抓劍。歌人的兒子，也抽出自己的劍。

如果不是商隊隊長的兒子，騎着馬橫在他們中間，就會發生惡鬥，血和土就會混合一起了。

“不要爭吵了吧，勇士們，”他說道，“讓你們的頭腦冷靜點吧。我們每個人都已走了很多路。讓我們彼此述說一下，每個人在路上得到了什麼和失去了什麼。誰在困難前面未曾折腰，就讓他仍舊騎在自己的馬上，誰會對困難屈服，他就從馬上下來，向我們行禮，並從地上拾起腰帶來。那時我們看看：誰得到這條腰帶。”

“你說得正好，”國王的兒子答道。

“我也不願意再在這兒爭吵，”歌人的兒子說道。
“是國王的兒子引起爭論，也就讓他解除糾紛吧。讓他
首先向我們敘述他自己的經過吧。”

於是國王的兒子就開始了他的敘述。

* * *

我要告訴你們什麼呢？我的父親是國王，我又是他的獨子。我長大成人，父親就給我娶了一個美麗的少女做妻子。我們相親相愛，共度友愛的生活。

過了不多時候，我們生了一個男孩子。每個小孩都有他自己的搖籃，我們的兒子，也有一個搖籃。有一天夜裏，我的妻子搖着孩子。搖了又搖——忽然搖籃的腳壞了。妻子把我喊醒，說道：

“起來吧，丈夫，你看搖籃壞了。去做一個新腳吧。”

“等一會兒，妻呀，”我對她說道。“我只要一喊，我的國境以內的好匠人就會集合起來，不要說一個搖籃腳，就再做二十個，也容易得很。”

“你的國境內有匠人，這是我知道的，”妻子答道。
“難道你自己沒有手，沒有腦筋嗎？！唉，我的丈夫，我看

出你自己什麼也不會做。剛一出世，他們就把你從腳到頭穿上金銀輝煌的衣服，一切都給你預備好，也有幸福，也有麪包和水。可是你說你自己有什麼價值呢？你從未勞動過！牧人也會牧羊，他比你懂的還要多呢！”

惹得我動氣了，我便說道：

“好，我的妻呀，不要等到天亮，我就離開這個家，不要國王的金和銀，只帶一匹馬，去周遊四方。我發誓：在未學會一種技能以前，決不回到你這兒來。”

我拿起馬杖、弓和箭，騎上了馬，就出發了。

走了不多路，就看到一個貧苦老人坐在水泉旁邊，手裏托着一個裝着水的金碗。這個碗好看得很，上面全是花紋。我停下馬問：

“老爹爹，你這個碗從哪兒來的，那個匠人做的？”

“噢，我的孩子呀，我像你這樣年輕的時候，就周遊各地。我到了一個城市裏。這個城市裏從老頭子到小孩子都是匠人。那裏的人，就做了這個碗送給我。但現在我忘記了去那裏的路。你如果願意，自己去找吧。若是找到了，你喜歡那種手藝，就能在那兒學會的。”

我高興極了，思忖道：

“現在我才明白：我應當去尋找什麼！老人把鑰匙交到我手裏，我自己可能去把鎖打開的。”

我和貧苦的老人告別，繼續前進，

我心中快活地走着，也不覺得路長，但我告訴你們，當時我翻越了許多山嶺深谷和山峽。

有一次在山上森林中，我遇到了兩個佩帶弓箭的少年。

“你們是幹什麼的？”我問他們道。

他們答道：

“我們是獵人。”

當時我就想到：

“我好久沒有打獵。我好久沒有遇見人了。讓我消遣一會兒，再向前走吧。”

我就請求加入他們一夥。

“隨便，”獵人對我說道，“這兒有的是獵物，”

我就留在他們那兒了。

從早到晚，我們一起打獵，但在這一天，我們的箭

總射不着獵物，獵囊總是空的。天黑的時候，我們吃些野蘋果，躺在一棵大樹下就睡了。

清早起來一看，一個同伴不見了。無論我們怎樣喊叫，無論在森林中怎樣找，總是尋不到他。只好兩個人去打獵了。可是這一天，我們的獵囊還是空的。天黑了，——我們吃了野生的堅果和蘋果，又躺在那棵樹下睡了。

我清晨醒來，這個同伴也不見了，我當時就說道：

“大概，他們不願意和我一起打獵了。他們認為我是不高明的獵手，驚走了野獸。無論如何，在沒有獲得獵物以前，我發誓不離開這個地方。”

我就一個人去打獵，整天在森林裏跑，但一隻小鳥也未打落。

晚上吃了野生的蘋果和堅果，又走到原來那棵樹下，但我怕睡在地上，就攀到樹上，藏躲在樹枝中間。

睡意剛要襲來，就聽到森林中起了一種鬧聲。樹搖擺顫動起來了，森林中許多飛鳥野獸，全都離開了巢窩和穴洞。

我睜眼一看，怪物漢比沙騎馬走來，從頭到腳都穿着鐵甲。他走向我坐着的那棵樹下，從馬上下來，往地上張望，這邊一看那邊一瞧，顯然的，是在尋找什麼人，但我咬緊嘴唇，對自己說道：

“若不是這個漢比沙吃了我可憐的同伴們，就讓烏鴉把我的眼睛啄掉。現在又來找我，打算把我吃掉。”

好像狼嗅聞到羊味一樣，漢比沙也聞到了我的味。舉起頭來，快樂地大笑起來。

“喂”，牠喊道，“這個小跳蚤原來躲在這兒呀！”

牠把牙齒咬得吱吱地響，就爬樹來抓我。

牠在樹上爬了又爬，離我只有一尺了。

那時我就舉起棍子，盡我所有的氣力，用棍在他頭上一擊，好像石頭從山上滾下一樣，漢比沙就從樹上跌下去了。

牠倒下來，不能動彈了。我到底打死他沒有，不知道。我不敢相信自己，我怎能用棍子一擊，就打死這樣一條水牛般的漢比沙呢？

我坐在上面，不敢從樹上溜下來。說不定是狡猾的

漢比沙在欺騙我呢？清晨到來了，漢比沙依舊躺在跌下的原地方。當時我就從樹上爬下來，看了牠一下，牠真的死了。

“留在這兒吧，漢比沙”我想道，“現在讓飛鳥和野獸把你當烤羊肉吃吧，我就騎上你的馬，什麼也不顧了！”

我當時把漢比沙的鐵甲取下，自己穿上，跳上牠的馬，揚長而去。

漢比沙的馬跑起來如風一般。我還沒有來得及眨眼，那馬已經到了一個高高的石壁前面，並高聲嘶鳴起來。

石壁的門忽然打開了，兩個少年出來迎接我。多麼英勇的少年呀！一個比一個強壯。他們向我行了個禮，抓着馬韁，把馬牽到一個寬敞的院落裏。接着幫助我下了馬，引導我走進屋子裏，把我安頓在一個房間裏，就出去了。我站在那兒，不知做什麼好。忽然門戶大開，走進一個漂亮的少女，她是這樣透明而文雅，好像是吃葡萄乾長大的。看來，她是正在吞葡萄乾。（這是高加索一

帶各民族的諺語，說一個女子吃過葡萄乾就是形容她亭亭玉立漂亮洒脫。——譯者)

少女送來一盆水，放在我面前，好教我把路途中的塵土洗淨。

我脫下漢比沙的鐵盔，向她行了個禮。少女驚顫了一下，詫異起來，說道：

“你這個人，怎樣落到這個地方來了？”

當時，就和我現在告訴給你們那樣，勇士們，我就把一切都告訴她了：爲什麼遠離故鄉，我周遊各地要尋求什麼，以及怎樣打死漢比沙，牠的馬如何把我馱到這個房子裏來。

“唉！可憐的少年，我真替你擔心！”少女說道。“你落到可怕的地方來了。這個屋子——是三個兇惡的漢比沙弟兄的巢穴，你把老大打死，救了自己的命，也算救我脫離了苦境。你把自己的心事告訴了我，少年，我也像對兄弟一樣，對你敘述一下我的一切吧。”

“離開這裏很遠，在兩山之間的一個山谷中，我與自己的老父住在那兒。他是一個獵人，但是黑內障封閉

了他的眼睛。我的父親瞎了。從那時起，我們就一塊兒出去打獵。

“我在山上看到野獸，就把箭遞給父親，瞄準了，他就跪着去拉弓，把野獸打死。他的手從不誤射的。我們就這樣過生活，直到漢比沙用欺騙和狡計從父親手裏奪去我。

“在一個清晨，當我們外出打獵時，牠起了大霧，佈滿了我們整個山谷。我也不知道，爲什麼會這樣的，但是我與父親失散了，漢比沙如狼一般的悄悄走過來，抓起了我，就弄到牠自己的巢穴來了。

“牠每天早晨從我的小指上吸飲我的血。你自己可以看到，少年，我現在已變成透明了。今明天可能生命就會離開我了。但是你殺大漢比沙，就算救了我。現在你要想一想，如何拯救你自己。

“在門口遇到你的那兩位少年——這是大漢比沙的弟弟，如果牠們嗅到牠們接到家裏來的，不是自己的哥哥，而是穿着牠哥哥衣服的人，那你就要吃苦了！牠們兩個在一塊的時候，力量很大！牠們也明白這點，一

個人去什麼地方，另一個也就跟着前往。牠們晝夜都不分離。如果能夠把牠們分開，那怕就是一會兒的功夫，單獨對付一個，你的力量是够的。我也可能幫你一臂之力。”

那時，少女就把自己黝黑的髮辮，從背後甩到胸前，把它解開，從裏面抽出一支箭，交給了我。“這一支箭是我父親弓上用的，如果把它射在石頭上，石頭就會分成兩塊。我把它藏在髮辮裏免得漢比沙看見，喂，拿去吧，它會對你有用的。”

我從少女手裏取過箭來，說了一聲謝謝。

到了清晨，我就穿上鐵甲走到院落裏，少年們向我行禮，並且牽了馬來。我騎上馬，做個手勢，好像我要喝水，一個少年就到房裏去取水，這時我就用全力拉弓，一箭射向站在我馬旁邊的那個漢比沙。箭嗖的一聲，戳進牠的胸，把牠射倒在地，箭的一半竟打入地中。

我吃了一驚，這支箭竟有這樣大的力量！就彎下腰，準備再拾起它來，但還沒有來得及：一看，另一個漢比沙拿着水來了。

我策馬向牠，揮動棍棒，向牠前額中心用力一擊。
這個漢比沙也倒在自己弟兄旁邊地上了。

“嗨，少女。”我喊道，“跑出來，到這兒來吧，現在誰也不要怕了！”

我舉目一看，少女已經跑到我面前，快樂得連氈靴也忘記穿了。

我抱起她來，放在我的馬上，說道：

“小姑娘，現在指給我，去你家的路。我把你載到你父親那兒，我自己還要前進。”

“祝你的青春更加興旺吧！”少女對我說。“你對我做的善事，不會磨滅的。現在請你趕馬奔向遠處的那塊白岩，那七座大山中最大的一座。”

我們走了許多路，走到了院子裏老人面前。

少女撲向自己的父親，快活得流出淚來，用力吻着老人。父親呢，就用手撫摩她的頭、臉、髮辮。認出是自己的女兒，就說道：

“哎！顯然的 我的日子還不會完！我的女兒又來陪伴我了，我心中的燈火又燃起來了，我的女兒呀，你坐

在哪一個老鷹的翅膀上飛到我面前的？”

少女就把我在這兒講給你們聽的一切，從頭到尾告訴了父親。當時她父親就走到我面前，用手握住我的手，緊緊地握着它們，說道：

“這是男兒的手腕！對你這樣的少年，我心房的門是大開的。快樂的花是在我院落裏長成的，但兇惡的漢比沙把它掘出帶走了。你今天又把這朵花栽在我的門前。現在你隨便要求什麼吧。不要看我年老，但我會替你做到一切。”

“好的，我告訴你，白鬚的老爹爹，”我答復他說。“我在周遊四方！……尋找什麼，我是知道的，但在什麼地方找到，我卻不知道。一般人說，有這樣一個城市，全世界最好的匠人都集在那裏。我願意到這個城去。可能有個匠人可憐我，把他所會做的教給我，那怕就是一點兒。如果你知道這個城市，老爹爹請你指示前往的道路吧。”

“不，少年，”老人答道，“我也不知道那條道路。你看我的鬚鬚都白了，可是從來還沒有聽說過匠人的城

市。但你心裏不要難過！留在這兒，明日我請些客人，到自己家裏來，或者我的客人能够指示我們到那兒去的道路。”

我在老人家裏睡了一夜，清晨起來，走到院子裏，一看，地上擺滿了盛肉飯、麥粥和大肉的盤和碗，好像在老人家裏就要舉行十個婚禮一樣，他招待客人的東西也都預備好了！

一會兒，我舉目一看，老人拿着弓箭從房子裏出來，他的女兒也跟着出來了。女兒拿起箭搭在弓上，老人就對她這樣說：

“把箭對準，我的女兒，你是知道向哪兒對準的，向着老鷹們住的那個山峯，我把箭射到牠們那兒，我要請牠們到這兒來做客！”

老人拉滿了弓，把箭放了出去，就說道：

“現在，我的女兒，再把箭對準白鶴巢所在的那棵枯樹。”

老人又拉滿了弓，把箭射了出去。

接着他就坐在地上，這樣說道：